

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 48.

Vydána dne 4. září 1928.

Obsah: (139.—143.) 139. Vyhláška o ratifikaci Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích, podepsané v Bernu dne 23. října 1924. — 140. Mezinárodní úmluva o přepravě zboží po železnicích. — 141. Vyhláška o ratifikaci Mezinárodní úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích, podepsané v Bernu dne 23. října 1924. — 142. Mezinárodní úmluva o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích. — 143. Nařízení, kterým se provádí § 1, odst. (2), zákona ze dne 14. července 1927, č. 110 Sb. z. a n., o železniční přepravě.

139.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 9. července 1928

o ratifikaci Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích, podepsané v Bernu dne 23. října 1924.

Mezinárodní úmluva o přepravě zboží byla spolu se závěrečným protokolem ratifikována Německem, Rakouskem, Belgií, Bulharskem, Dánskem, Svobodným městem Gdanškem, Španělskem, Finskem, Francií, Maďarskem, Itálií, Lotyšskem, Lucemburskem, Norskem, Nizozemskem, Polskem, Rumunskem, Švédskem, Švýcarskem a Československem, za účasti vládní komise Saarského území.

Uvedené státy složily ratifikační listiny v Bernu dne 18. X. 1927.

Zápis sepsaný při této příležitosti, ve kterém jsou obsažena i ustanovení o tom, kdy tato úmluva vstoupí v platnost pro shora uvedené státy, jakož i pro ony státy, které ji budou ratifikovati dodatečně, uveřejňuje se tímto spolu s překladem.

Dr Beneš v. r.

Procès-verbal

de dépôt des ratifications et de mise en vigueur de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer.

En exécution du Protocole final de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer, conclue entre l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, l'Esthonie, la Finlande, la France, la Grèce,

(Překlad.)

Zápis

o uložení ratifikačních listin a vstupu v platnost Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích, ze dne 23. října 1924.

V provedení závěrečného protokolu Mezinárodní úmluvy ze dne 23. října 1924 o přepravě zboží po železnicích, sjednané mezi Německem, Rakouskem, Belgií, Bulharskem, Dánskem, Svobodným městem Gdanškem, Španělskem, Estonskem, Finskem, Francií, Řeckem, Maďarskem, Itálií, Lotyšskem, Lit-

la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie, avec la participation de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, et ensuite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis aujourd'hui à Berne, au Palais fédéral, en présence et avec la participation de Monsieur Pierrotet, Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre; pour procéder au dépôt des ratifications de ladite Convention, qui avec ses annexes et son protocole final forme un tout de neuf actes, et pour fixer la date de l'entrée en vigueur de cet Acte international.

Après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont produit leurs instruments de ratification en un seul exemplaire pour chaque Pays, lesquels instruments ayant été, après examen, trouvés exacts et concordants, ont été confiés au Gouvernement de la Confédération suisse pour être déposés, avec le présent procès-verbal, dans ses archives.

Aux termes du Protocole final de ladite Convention, celle-ci entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée dès qu'un accord à ce sujet sera intervenu entre les Gouvernements de ces Etats.

En conséquence, les Plénipotentiaires soussignés ont décidé, en date de ce jour, ce qui suit:

1. Le § 2 de l'article 60 et l'Annexe VII de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.) entreront en vigueur le lendemain de ce jour, savoir le 19 octobre 1927.

2. Les autres dispositions de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1928.

Dès cette date, la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport des marchandises par chemins de fer, y compris les modifications apportées ultérieurement à ladite Convention et la déclaration additionnelle du 20 septembre 1893 sera abrogée et remplacée par la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer.

vou, Lucemburskem, Norskem, Nizozemím, Polskem, Portugalskem, Rumunskem, Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců, Švédskem, Švýcarskem a Československem, za účasti vládní komise Saarského území a na pozvání zasláné švýcarskou spolkovou radou Vysokým Smluvním Stranám sešli se podepsaní zmocněnci dnes ve Spolkovém paláci v Bernu, za přítomnosti a účasti p. Pierrotet, zástupce vládní komise Saarského území, aby uložili ratifikační listiny zmíněné Úmluvy, která se svými přílohami a se svým závěrečným protokolem tvoří v celku devět aktů, jakož i aby stanovili lhůtu, kdy tato Mezinárodní úmluva vstoupí v platnost.

Sdělivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, předali tito své ratifikační listiny v jediném výtisku za každý stát, kteréžto listiny prozkoumány a shledány byvše správnými a souhlasnými předány byly spolkové vládě švýcarské k uložení s tímto zápisem v jejich archivech.

Podle závěrečného protokolu zmíněné Úmluvy nabývá tato účinnosti mezi státy, které ji ratifikovaly, jakmile se vlády těchto států o tom dohodnou.

V důsledku toho dohodli se podepsaní plnomocníci dnešního dne na tomto:

1. § 2. článku 60. a příloha VII. Mezinárodní úmluvy ze dne 23. října 1924 o přepravě zboží po železnicích (M. Ú. Z.) vstoupí v platnost zítřejším dnem, t. j. dnem 19. října 1927.

2. Ostatní ustanovení Mezinárodní úmluvy ze dne 23. října 1924 o přepravě zboží po železnicích vstoupí v platnost dnem 1. října 1928.

Od tohoto dne pozbude Mezinárodní úmluva ze dne 14. října 1890 o přepravě zboží po železnicích, spolu s pozdějšími změnami této úmluvy a s dodatkovým prohlášením ze dne 20. září 1893, účinnosti a bude nahrazena Mezinárodní úmluvou o přepravě zboží po železnicích ze dne 23. října 1924.

3. Il est entendu que les décisions de la Commission d'experts prévue au § 2 de l'article 60 de ladite Convention, telles qu'elles ont été communiquées aux Gouvernements intéressés par lettre de l'Office central, No 697, du 28 février 1927, sont considérées comme notifiées au sens du dit article 60, § 2, de la C. I. M., à la date du 19 octobre 1927. Par conséquent, le délai de deux mois, prévu à l'article 60, § 2, commence à courir le 19 octobre 1927. Toutefois, afin de permettre aux Administrations des Chemins de fer de commencer dès maintenant les travaux préparatoires indispensables pour la mise en vigueur des nouvelles prescriptions, les soussignés déclarent d'ores et déjà que leur Gouvernement ne formulera pas d'objection au texte résultant des décisions de la Commission d'experts qui lui a été communiqué par l'Office central le 28 février 1927. Il est entendu que l'Office central prendra toutes mesures nécessaires pour que l'Annexe I entre en vigueur le même jour que la Convention.

Le présent procès-verbal demeure ouvert, jusqu'au 1^{er} janvier 1928, à la signature des Gouvernements des Etats contractants qui, à la date de ce jour, n'ont pas été en mesure de le signer. Pour les Etats qui déposeront leurs instruments de ratification après le 1^{er} janvier 1928, la présente Convention entrera en vigueur dans un délai de trois mois, à compter de la date de la notification du dépôt par le Gouvernement suisse aux autres Etats contractants, étant entendu que la date de cette entrée en vigueur ne pourra être antérieure au premier octobre 1928.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont dressé et signé le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le dix-huit octobre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire dont une expédition certifiée conforme sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Allemagne:

Dr. Adolf Müller.

Pour l'Autriche:

Dr. Leo di Pauli.

Pour la Belgique:

Fernand Peltzer.

3. Usnesení Komise znalců, podle § 2 článku 60 zmíněné Úmluvy, tak jak tato byla sdělena zúčastněným vládám připisem Ústředního úřadu ze dne 28. února 1927 č. 697 považují se za notifikovaná podle zmíněného článku 60. § 2 M. Ú. Z. dnem 19. října 1927. V důsledku toho lhůta dvou měsíců, zmíněná v článku 60, § 2, počíná dnem 19. října 1927. Aby se však umožnilo železničním správám, by zahájily již teď přípravné práce nezbytné pro vstup nových předpisů v platnost, prohlašují podepsaní již teď, že jejich vláda nebude činiti námitek proti textu sjednanému komisí znalců, jenž mu byl sdělen Ústředním úřadem dne 28. února 1927. Je shoda v tom, že Ústřední úřad učiní všechna nutná opatření, aby příloha I vstoupila v platnost stejným dnem jako Úmluva.

Tento zápis zůstane do 1. ledna 1928 otevřen pro podpisy vlád Smluvních Států, které do dnešního dne nemohly jej podepsati. Pro státy, které uloží své ratifikační listiny po 1. lednu 1928, nabude tato Úmluva účinnosti za tři měsíce ode dne, kdy švýcarská vláda zpraví o uložení ostatní Smluvní Státy, při čemž je shoda v tom, že tento vstup v platnost nenastane před 1. říjnem 1928.

Tomu na svědomí sepsali a podepsali tento zápis níže jmenovaní plnomocníci a zástupce vládní komise Saarského území.

Dáno v Bernu osmnáctého října roku tisícího devítistého dvacátého sedmého v jediném exempláři, jehož autentický výtisk bude dán každé Straně.

Za Německo:

Dr. Adolf Müller.

Za Rakousko:

Dr. Leo di Pauli.

Za Belgii:

Fernand Peltzer.

Pour la Bulgarie:

D. Mikoff.

Pour le Danemark:

A. Oldenburg.

Pour la Ville Libre de Dantzig:

J. de Modzelewski.

Pour le Luxembourg:

Lefort.

Pour la Norvège:

J. Irgens.

Pour l'Espagne:

Mauricio Lopez-Roberts y Terry Marquis
de la Torrehermosa.

Pour la Finlande:

Hugo Valvanne.

Pour la France:

Pierre Guerlet.

Pour la Hongrie:

Félix Parcher de Terjékfalva.

Pour l'Italie:

B. Pignatti.

Pour la Lettonie:

Charles Duzmans.

Pour la Commission de Gouver-
nement du Territoire du Bassin
de la Sarre:

Pierrotet.

Pour les Pays-Bas:

W. Doude van Troostwijk.

Pour la Pologne:

J. de Modzelewski.

Pour la Roumanie:

N. P. Comnène.

Pour la Suède:

Kumlin.

Pour la Suisse:

Dr. Haab.

Pour la Tchécoslovaquie:

Dr. Veverka.

Za Bulharsko:

D. Mikoff.

Za Dánsko:

A. Oldenburg.

Za Svobodné město Gdansk:

J. de Modzelewski.

Za Lucembursko:

Lefort.

Za Norsko:

J. Irgens.

Za španělsko:

Mauricio Lopez-Roberts y Terry Marquis
de la Torrehermosa.

Za Finsko:

Hugo Valvanne.

Za Francii:

Pierre Guerlet.

Za Maďarsko:

Félix Parcher de Terjékfalva.

Za Italii:

B. Pignatti.

Za Lotyšsko:

Charles Duzmans.

Za vládní komisi Saarského
území:

Pierrotet.

Za Nizozemsko:

W. Doude van Troostwijk.

Za Polsko:

J. de Modzelewski.

Za Rumunsko:

N. P. Comnène.

Za švédsko:

Kumlin.

Za švýcarsko:

Dr. Haab.

Za československo:

Dr. Veverka.